

# LES JOURNÉES DU JUDAÏSME MAROCAIN

— du 17 au 31 mars 2014 —



avec le concours du

FONDS SOCIAL JUIF UNIFIÉ

CONCERTS  
EXPOSITIONS  
FILMS  
LEÇONS  
TABLES RONDES  
TÉMOIGNAGES  
SHABBAT PLEIN  
HOMMAGES

Supplément du programme n°77  
FÉVRIER - MARS - AVRIL 2014

# REDÉCOUVRIR LE JUDAÏSME MAROCAIN : REDÉCOUVRIR UNE CULTURE PLURIELLE

Le judaïsme marocain à travers plus d'un millénaire d'existence est une confluence féconde et une synthèse réussie des multiples courants culturels du monde juif : le judaïsme des exilés d'Espagne et du Portugal ; les Communautés juives autochtones de langues arabe et berbère ; les réfugiés arrivant sur les rives du Maroc à travers les siècles cherchant une terre d'asile. Ces courants se rassemblent dans une civilisation unique, capable de créer des œuvres remarquables dans l'art, la musique, la poésie, la législation, l'exégèse, la mystique, la liturgie.

Un monde de synagogues, de bibliothèques, d'écoles, d'Académies mais aussi de fêtes et de réjouissances populaires marquant les grands et les petits événements du calendrier hébraïque et de la vie familiale.

Le XX<sup>ème</sup> siècle ne saurait oublier l'une de ses racines culturelles les plus fécondes et créatrices. C'est le sens de ces Journées du Judaïsme Marocain (6<sup>ème</sup> édition).

Nous ne sommes pas dans cette nostalgie d'un monde perdu, ni dans une exploration archéologique, des fossiles culturels d'un passé lointain : la civilisation Judéo-marocaine est toujours remarquablement vivante aux quatre coins du monde : à Montréal, à Buenos Aires, à Madrid, à Paris et surtout en terre d'Israël où les enfants de cette ancienne branche de la judaïcité ont contribué avec énergie et passion à la renaissance de la nouvelle culture israélienne (Cinéma, théâtre, musique, littérature, liturgie, folklore, recherche).

Nombreux sont les savants d'origine judéo-marocaine qui dans le monde entier ont contribué à l'essor de la connaissance du judaïsme là où ils se sont installés.

Ils ont contribué aussi bien à la culture générale dans les sciences, les arts et les lettres qu'à la redécouverte du patrimoine de la judaïcité marocaine.

On ne saurait oublier non plus la présence des rabbins décisionnaires venus du Maroc en Israël, qui ont participé au renouveau de la réflexion en matière de législation rabbinique et de liturgie.

Des romanciers, des poètes, des dramaturges ont créé et enrichi une nouvelle littérature où s'expriment à la fois la mélancolie du bonheur passé, le traumatisme des tempêtes de l'histoire, l'espoir d'une nouvelle vie dans de nouvelles cités.

Nous nous proposons de partir à la rencontre de cette exceptionnelle aventure culturelle qui a marqué les siècles et qui continue à exprimer son message de foi et de fidélité à ses racines.

*Raphy Marciano*

## Supplément au Bulletin du Centre Communautaire de Paris N°77

119, rue La Fayette 75010 Paris - Tél. : 01 53 20 52 52  
infos@centrecomparis.com - www.centrecomparis.com

Directeur de la Publication : Raphy Marciano

Maquette : Archipels - Impression : Imprimerie du Canal

**INSCRIPTION** aux activités des Journées du Judaïsme marocain sur [www.centrecomparis.com](http://www.centrecomparis.com) ou par courrier en précisant le nombre de places réservées et pour quelle activité, chèque à l'ordre de Centre Communautaire de Paris 119, rue La Fayette 75010 PARIS



SOUS LE HAUT PATRONAGE DE  
**SA MAJESTÉ MOHAMMED VI**  
**ROI DU MAROC**



Le préambule de la nouvelle constitution du Maroc (2011), rappelle la formation de l'identité nationale marocaine dans la diversité de ses sources civilisationnelles :

*« Etat musulman souverain, attaché à son unité nationale et à son intégrité territoriale, le Royaume du Maroc entend préserver, dans sa plénitude et sa diversité, son identité nationale une et indivisible.*

*Son unité, forgée par la convergence de ses composantes arabo-islamique, amazighe et saharo-hassanie, s'est nourrie et enrichie de ses affluents africain, andalou, hébraïque et méditerranéen... »*

LUNDI 17 MARS AU 31 MARS 2014

## LES EXPOSITIONS

### « *Hispanojudios en Marruecos y sus Diasporas* »

#### Hommage à la HAKETIA

Dès 1492 date de l'édit d'expulsion des juifs d'Espagne par les rois catholiques Isabelle de Castille et Ferdinand d'Aragon, les Communautés juives ont dû quitter un pays dans lequel elles avaient vécu depuis plus d'un millénaire et chercher refuge dans d'autres terres plus tolérantes : la France, l'Italie, l'Angleterre, le Pays-Bas, l'Empire Ottoman et notamment la terre sainte, l'Égypte et les pays du Maghreb.

Partout les expulsés de la péninsule ibérique ont cherché à garder leurs coutumes, leurs rites, leur législation et aussi cette langue espagnole à laquelle ils étaient profondément attachés.

Ce fut l'origine d'une nouvelle culture d'exil, celle des juifs parlant l'espagnol loin de la terre d'Espagne qui les avait renvoyés. Mais cet espagnol, coupé de son environnement ibérique prit des formes différentes dans les régions où les sépharades ont trouvé refuge.

Parmi ses formes singulières la Haketia parler judéo-hispanique du Nord du Maroc, devenu moyen de communication familiale, à travers les générations pour les juifs de Tanger, Tétouan, Larache et d'autres villes et ports du Maroc septentrional.

Une culture originale profondément hispanique et profondément juive enracinée dans la nostalgie de la péninsule perdue et dans la fierté du patrimoine ancestral.



Exposition prêtée aimablement par  
La Casa Sefarad de Madrid

Nos remerciements à  
Mme Esther Bendahan, Mme Judith Hirschler  
M. Fernando M. Vara de Rey





## LUNDI 17 MARS AU 31 MARS 2014

### LES EXPOSITIONS

#### Lumières du Maghreb

« Les grandes figures de l'histoire des Juifs au Maroc »

Maitres du judaïsme qui ont vécu ou séjourné au Maroc.

Cette exposition présentée par Joseph Tolédano qui en est le conservateur retrace le parcours des ainsi qu'une galerie de portraits d'hommes et de femmes qui participèrent activement aux fondements de cette grande communauté. Cette exposition s'accompagne de biographies personnalisées.

Exposition prêtée aimablement par  
le Centre RAMBAM

### STAND PERMANENT DE VENTE ET DÉDICACES DE LIVRES

consacrés au judaïsme marocain,  
plus de 60 titres rassemblés  
par Biblieurope



LUNDI 17 MARS 2014

17<sup>H</sup>30 ■ Film : **Adieu mères** (durée : 115 minutes)

Réalisation de Mohamed Ismail

Scénario de Mohamed Ismail et de Reine Danan

Maroc, début des années 60. A travers l'histoire de deux familles, l'une juive, l'autre musulmane, « Adieu mères » retrace la période courte mais douloureuse de l'immigration clandestine des juifs marocains.

Brahim et Henry, l'un musulman, l'autre juif, sont associés dans une scierie et sont liés par une très forte amitié depuis leur plus tendre enfance. Leurs femmes, Fatima et Ruth, sont également attachées l'une à l'autre par un lien à part : Fatima stérile, voue un amour particulier aux deux enfants de Ruth, Avi et Aida, qu'elle considère comme les siens. La vie suit son cours, paisible et harmonieuse, au sein des deux communautés.

Jusqu'au jour où, les difficultés économiques grandissantes, l'exacerbation du conflit du Moyen Orient, les premières vexations subies par la population juive, la présence active d'un représentant de l'Agence juive, finissent par convaincre Henry d'immigrer vers la Terre promise...

Commence alors une période tourmentée pour Henry, Brahim et leurs familles, mais aussi pour tout un groupe d'hommes et de femmes des deux communautés : Chochanna, la mère juive attachée à ses traditions, confrontée à sa fille amoureuse d'un jeune musulman, Oiknine, l'agent d'assurance prêt à brader tous ses biens pour rejoindre sa famille en Israël, Benchetrit, l'agent d'immigration toujours présent pour soutenir et encourager les membres de la communauté prêts à partir.



Tous verront leur destin transformé de façon dramatique par ces événements et devront renoncer à l'insouciance de leur vie au temps de la cohabitation sereine. A travers ces parcours croisés, « Adieu mères » délivre un message de tolérance et d'humanité et forme un vœu que chacune des communautés nourrit au plus profond d'elle : le retour de la paix au Proche Orient comme elle a toujours existé sur la terre qui les a vus naître : le Royaume du Maroc.

## LUNDI 17 MARS 2014 (SUITE...)

### 19<sup>H</sup>30 ■ Ouverture solennelle

Avec :

■ **André Azoulay**

*Conseiller de Sa Majesté le Roi du Maroc*

■ **S.E Chakib Benmoussa**

*Ambassadeur du Maroc en France*

■ **Serge Berdugo**

*S.E Ambassadeur itinérant de Sa Majesté le Roi du Maroc,  
Secrétaire général du Conseil des Communautés Israélites du Maroc*

■ **Jacques Toledano**

*Président Exécutif de la fondation du patrimoine judéo-Marocain  
du musée du judaïsme Marocain*

■ **Roger Cukierman**

*Président du Conseil représentatif des Institutions Juives de France  
(CRIF)*

■ **Pierre Besnainou**

*Président du Fonds Social Juif Unifié (FSJU)*

■ **Joël Mergui**

*Président du Consistoire de Paris*

■ **Edmond Elalouf**

*Président du Centre Communautaire de Paris*



André Azoulay



S.E Chakib  
Benmoussa



Serge Berdugo



Jacques Toledano



Roger Cukierman



Pierre Besnainou



Joël Mergui



Edmond Elalouf

## LUNDI 17 MARS 2014 (SUITE...)

### 20<sup>H</sup>15 ■ Leçon

#### Le Maroc d'aujourd'hui face aux défis contemporains ?

*Avec S.E Chakib Benmoussa, ambassadeur du Maroc en France*

Le Maroc est géographiquement et culturellement le plus occidental des pays du Monde Arabe. Comment le Maroc définit-il son rôle, sa place dans le dialogue

des cultures de notre temps ? Le choc des civilisations est-il inévitable ou doit-on imaginer plutôt un dialogue des cultures ? Le monde contemporain a besoin de passerelles qui empêchent le gouffre de s'installer entre nos sociétés et nos cultures.

Le Maroc a-t-il vocation à devenir une de ces passerelles créatrices et fécondes ?

Peut-on être à la fois un carrefour des échanges économiques mondiaux, et parallèlement avec ambition, un carrefour des échanges spirituels et culturels ?

### 21<sup>H</sup>00 ■ Table-ronde

#### Mon enfance juive au Maroc...

*Animée par Joseph Chetrit, Professeur de l'Université de Haifa*

Des juifs originaires du Maroc se sont installés un peu partout dans le monde : à New York et Los Angeles, à Madrid et Barcelone, à Paris et Marseille, à Buenos Aires et à Montevideo, et même dans ces endroits lointains nommés Johannesburg, Melbourne, Hong-



S.E Chakib Benmoussa



Joseph Chetrit

Kong, ou Lima. Ils se sont aussi installés dans les villes anciennes ou modernes de la terre d'Israël. Partout ils ont commencé une vie nouvelle, mais ils ont gardé le souvenir de leur enfance juive, au pays natal, se rappelant les grandes synagogues de Casablanca et de Rabat, les pèlerinages sur les tombes des saints rabbins, les étroites ruelles du Mellah, de Fès ou de Meknès, les grandes avenue de Rabat ou les belles promenades de Tanger et toujours avec émotion leur enfance scolaire dans une école juive, ou celle de la mission française, mais aussi les tensions et les tragédies qui ont précédé leur départ de leurs anciennes demeures.

*Avec :*

- Annie Dayan-Rosenman, Université Paris VII (Rabat)
- Ami Bouganim, Ecrivain, Conseiller de la Fondation Matanel (Mogador)
- Marcel Benabou, Ecrivain (Meknès)
- Haim Shiran, Cinéaste (Meknès)
- Jossef Matusof, Rabbín (Casablanca)



Annie Dayan-Rosenman



Ami Bouganim



Haim Shiran



Marcel Benabou



Jossef Matusof



## MARDI 18 MARS 2014

### 18<sup>H</sup>00 ■ Film « Les Juifs du Maroc » de Haim Shiran (1978)

Le réalisateur Haim Shiran est retourné dans sa ville natale, Meknès, après vingt ans d'absence. Il revoit les maisons et les quartiers où il a habité, il rencontre des amis d'enfance et aussi les dirigeants de la communauté de Meknès. Haim Shiran a accompli à travers son rôle de réalisateur, de documentariste, un formidable travail mettant en lumière les lieux d'histoire, les personnalités du Maroc. Il a fait découvrir au public israélien la grandeur de la culture juive marocaine.



Haim Shiran

### 19<sup>H</sup>00 ■ Rencontre autour de Haim Shiran

**Haim Shiran : le Passeur, l'Homme  
de Dialogue et de Paix**  
Auteur de « Le Rocher d'Origine »  
aux Editions la Compagnie Littéraire

*Sous la présidence d'Albert Memmi, Ecrivain  
Avec Marcel Benabou, Ecrivain*

*Joseph Chetrit, Professeur de l'Université de Haifa  
André Elhadad, Chirurgien honoraire des Hôpitaux.*



Albert Memmi

### 20<sup>H</sup>30 ■ Hommage à Shlomo Elbaz (Za) (militant, éducateur, poète)

Shlomo Elbaz (1921-2003) est l'une de ces personnalités dont l'aventure humaine est, en son trajet particulier, un exemple brillant des richesses de la communauté juive marocaine.

Marrakchi dans l'âme, amoureux de Jérusalem, habité par la poésie - celle de la Bible, d'abord, celle des Israéliens et des francophones aussi -, éducateur de vocation, il a traversé le siècle le regard tendu vers l'avenir.

En particulier l'avenir de son pays tout neuf - lors de son alya en 1955 - à la construction duquel il a contribué, d'abord par la vie au kibboutz Dorot, puis par son travail à l'Agence juive et par son enseignement au département de littérature comparée à l'université hébraïque de Jérusalem. Son enracinement marocain, son sionisme indéfectible et sa volonté inlassable de dialogue ont inspiré son action la plus connue : la fondation, en 1983, du mouvement L'Orient pour la Paix. Son intuition majeure concernait le potentiel formidable représenté par les Juifs sépharades, pour enraciner Israël dans l'espace méditerranéen et pour promouvoir le dialogue avec les voisins arabes. La lutte pour la paix était donc, pour lui, liée indissociablement à la justice sociale et à la revendication pour une culture plurielle. Marrakech-Jérusalem, paru en 2013 aux Editions Avant-Propos (Collection Matanel) propose un choix de ses articles, de même que des textes inédits. Ils illustrent son parcours original et passionnant, de Marrakech à Jérusalem.

*Avec :*

- **André Azoulay**,  
*Président-Fondateur d'Identité et Dialogue*
- **Ami Bouganim**,  
*Ecrivain, Conseiller de la Fondation Matanel*
- **Annie Dayan Rosenman**,  
*Université Paris 7*



Shlomo Elbaz



André Azoulay

**MERCREDI 19 MARS 2014**

## **LES JUDÉO-ESPAGNOLS DU MAROC - UNE VIE EN HAKETÍA**

**17<sup>H</sup>30 ■ Accueil**

par Line Amselem et Abraham Bengio

**17<sup>H</sup>45 - 19<sup>H</sup>45 ■ Conférences et débats**

- *Abraham Bengio,*  
(agrégé de lettres classiques, directeur général  
adjoint de la Région Rhône-Alpes)

**Les Judéo-espagnols : une histoire, une  
langue, une identité vivantes...**

Qui sont ces Judéo-espagnols que l'on confond souvent avec les Sépharades, pour les opposer aux Ashkénazes (comme si tout ce qui n'était pas ashkénaze était sépharade...) ? D'où viennent-ils, quelle est leur culture et quelle langue parlent-ils : est-ce que les mots ladino, judéo-espagnol (oriental ou occidental), djudezmo, haketia sont synonymes ? Cinq siècles après l'expulsion d'Espagne, l'identité judéo-espagnole fait-elle encore sens ?

- *Joseph Bengio, auteur, éducateur,*  
docteur en sociologie

**La communauté juive de Tanger au  
XIX<sup>ème</sup> siècle**

L'auteur présentera son dernier ouvrage, *Mélanges tangérois* (Éditions Elkana) qui retrace l'histoire de cette communauté originale et présente le fameux *Libro de*



Abraham Bengio



Joseph Bengio

*Actas*, source d'information essentielle sur cette Communauté, à travers les comptes-rendus de son Comité, entre les années 1860 et 1875.



- *Line Amselem,*  
agrégée d'espagnol, Maître de conférences  
à l'Université de Valenciennes, écrivain,  
traductrice, animatrice de l'atelier de haketia  
à l'Institut Cervantes de Paris)



Line Amselem

**Activités et projets actuels autour de la  
haketia**

La culture des juifs espagnols du Nord du Maroc est dans une situation paradoxale : elle est méconnue et fragile. Sa langue, la haketia, est demeurée presque exclusivement orale, mais certains de ses locuteurs passionnés veulent diffuser les valeurs de joie, d'échange, de fraternité qu'elle véhicule avec une étonnante poésie. Cette culture connaît aujourd'hui un regain d'intérêt et fait l'objet d'une riche actualité que nous voulons partager avec vous.

MERCREDI 19 MARS 2014 (SUITE...)

### 18<sup>H</sup>45 ■ Table-Ronde

Quelle littérature pour les Juifs hispanophones du Nord du Maroc ?

- **Solly Levy**,  
*auteur, humoriste, chanteur,  
conférencier polyglotte  
et enseignant*



Solly Levy

- **Esther Bendahan**,  
*Écrivain, directrice de la  
culture au Centre Sefarad-Israel  
de Madrid*



Esther Bendahan

- **Line Amselem**,  
*agrégée d'espagnol, Maître de  
conférences à l'Université  
de Valenciennes, écrivain,  
traductrice, animatrice de l'atelier  
de haketia à l'Institut Cervantes  
de Paris*



Line Amselem

### 19<sup>H</sup>45 ■ Pause

### 20<sup>H</sup>30 ■ Concert exceptionnel du groupe Gerineldo

Le groupe Gerineldo, le plus authentique interprète du répertoire judéo-espagnol du Maroc, revient après 20 ans d'absence. Trois des membres fondateurs seront présents : Oro Anahory, Solly Lévy et Judith Cohen, ils seront rejoints par la fille de Judith, la chanteuse et danseuse Tamar Ilana qui perpétue ce répertoire dans la nouvelle génération.



**JEUDI 20 MARS 2014**

## **LES JUDÉO-ESPAGNOLS DU MAROC - UNE VIE EN HAKETÍA**

**17<sup>H</sup>30 ■ Film :**

*Juanita de Tanger /*

*La Vida perra de Juanita Narboni (V.O.S.T.F.)*

*avec Mariola Fuentes,  
Salima Benmoumen, Lou Doillon  
En présence de la réalisatrice  
Farida Benlyazid*

**19<sup>H</sup>30 ■ Rencontre-Débat**

*avec*

■ *Farida Benlyazid, réalisatrice*

■ *François Collet, éditeur*

*La Vida perra de Juanita Narboni* d'Ángel Vázquez, son auteur, le roman : pourquoi est-il représentatif de la civilisation à laquelle nous rendons hommage ?

L'adaptation cinématographique avec Farida Benlyazid.

La traduction récente en français (trad. Selim Cherief, Rouge Inside, 2009) avec François Collet, éditeur.

**20<sup>H</sup>15 ■ Pause**





**JEUDI 20 MARS 2014 (SUITE...)**

## **LES JUDÉO-ESPAGNOLS DU MAROC - UNE VIE EN HAKETÍA**

### **20<sup>H</sup>30 ■ Spectacle Music-hall judéo-espagnol du Maroc**

Contes, sketches, danse : vous aurez l'univers des Judéo-espagnols du Nord du Maroc plein les yeux et les oreilles, adapté pour un public francophone par des artistes venus pour nous du Canada.

*avec*

- *Oro Anahory-Librowicz,*  
*directrice du groupe, professeure d'université,*  
*Université de Montréal, conteuse, auteure*
- *Solly Levy,*  
*auteur, humoriste, chanteur, conférencier polyglotte et enseignant*
- *Judith Cohen,*  
*musicienne, chanteuse et ethnomusicologue,*  
*enseigne à la York University de Toronto*
- *Tamar Ilana,*  
*chanteuse et danseuse, spécialiste du flamenco*



## CHABBAT PLEIN À SAINT-MANDÉ

VENDREDI 21 ET SAMEDI 22 MARS 2014

Avec la participation exceptionnelle  
des Paytanim d'Israël



Lior Elmaliyah



Nissim Timsit

Invité  
d'honneur



Alexandre Adler

### DINER ET BUFFET SHABBATIQUE

### COURS – OFFICES & PYOUTIM – SÉOU DA CHLICHIT



#### Vendredi 21 mars 2014

- Minha 18<sup>H</sup>45
- Allumage 18<sup>H</sup>46
- Arvit - Sortie de Chabbat 19<sup>H</sup>00
- Dîner Chabbatique 20<sup>H</sup>30

#### Samedi 22 mars 2014

- Chahrit 9<sup>H</sup>00
- Déjeuner (sur réservation) 12<sup>H</sup>30
- Minha 18<sup>H</sup>00
- Séouda Chlichit et cours 18<sup>H</sup>30
- Arvit - Sortie de Chabbat 19<sup>H</sup>45

Centre Communautaire Rachi : 21 bis avenue Sainte-Marie - 94160 Saint-Mandé

Réservation par téléphone au 01 53 66 31 15 : 50 € adultes - 30 € enfants



# CONCERT DE MUSIQUE ANDALOUSE

DIMANCHE 23 MARS 2014 À 16<sup>H</sup>00 - MAISON DE L'UNESCO

**14<sup>H</sup>00**  
- Ouverture  
des portes  
- Buffet marocain  
(payant)



Lior Elmaliah  
(ISRAËL)



Emile Zrihen  
(ISRAËL)



Abdeslam Sfiani  
(MAROC)

**L'ORCHESTRE ANDALOU D'ISRAËL & LES MUSICIENS DU MAROC**



À LA MAISON DE L'UNESCO - 125, AVENUE DE SUFFREN - 75007 PARIS

Inscription obligatoire sur [www.centrecomparis.com](http://www.centrecomparis.com) ou au 01 53 20 52 52

PAF > Orchestre Carré d'or : 120 € avec Cerfa ■ Orchestre 2 : 90 € avec Cerfa ■ Mezzanine 1 : 40 € ■ Mezzanine 2 : 30 €



Les Rabbins du Beth Din du Maroc



Les enseignants de l'École de l'AUI Y. Corcos, Marrakech (Maroc), 1950. ©AUI



Préparation au mariage juif marocain





Famille juive du Maroc



Synagogue Bet-El de Casablanca



Déguisements pour Pourim



Œuvre de Nourriture et d'Habillement.  
Aide scolaire, Marrakech (Maroc), 1928 ©AIU

# LUNDI 24 MARS 2014

## 18<sup>H</sup>00 ■ Leçon

### Le Judaïsme marocain dans le miroir du monde ashkénaze.

Par Dr Yaacov Loupo,  
Ecrivain, *The Jérusalem Institute for Israël Studies*

Description du processus historique du changement ultra-orthodoxe commencé il y a une centaine d'années chez les Juifs du Maroc. La lutte contre l'Alliance Israélite Universelle au début du XX<sup>ème</sup> siècle au Maroc.

L'influence de la Shoah et la reconstruction du monde de la Torah par le biais de milliers d'enfants marocains. La vague d'immigration vers Israël et l'influence des années 50 et 60 par la fondation du parti Shass. Quelle a été la position des élites rabbiniques marocaines face à la domination ultra-orthodoxe lituanienne ?

Comment le Judaïsme Marocain a su préserver un Judaïsme éclairé, ouvert et tolérant face à certaines dérives extrémistes d'une partie du monde ultra-orthodoxe ?

## 19<sup>H</sup>30 ■ Hommage à Rabbi David Bouzaglo (Zal)

### Chanter la vie : David Bouzaglo poète, musicien, paytan

Avec deux autres poètes prénommés David (Elkaim et Iflah', tous deux d'Essaouira), Rabbi David Bouzaglo



Yaacov Loupo



David Bouzaglo

est sans nul doute l'un des plus grands poètes du judaïsme marocain. Lettré accompli, il était doté d'une intelligence hors du commun et d'une mémoire prodigieuse. Né en 1901 ou en 1903, il a perdu la vue en 1949 et a vécu à Casablanca jusqu'en 1965. C'est alors qu'il décide de monter avec sa famille en Israël. Il meurt en Israël, en 1975. La soirée qui lui sera consacrée sera rehaussée par la présence de son fils Méir Bouzaglo, professeur de philosophie générale à l'Université hébraïque de Jérusalem et directeur de ce département ainsi que Joseph Chétrit, professeur à l'Université de Haïfa. Après le témoignage des trois conférenciers, des paytanim confirmés entonneront une ou deux de ses compositions poétiques.

Avec :

- **Méir Bouzaglo**,  
Professeur de l'Université hébraïque de Jérusalem
- **Joseph Chétrit**,  
Professeur de l'Université de Haïfa
- **David Banon**,  
Professeur invité à l'Université hébraïque de Jérusalem
- **Shmuel Tolédano**,  
Grand Rabbin de Richon Letsion



Méir Bouzaglo



Joseph Chétrit



David Banon



Shmuel Tolédano

**MARDI 25 MARS 2014**

**18<sup>H</sup>00 ■ Film**

### **Juifs marocains : Destins contrariés ?**

*de Younes Laghrari, Réalisateur*

*Avec Simon Skira, Producteur associé et Relations publiques*

Le film trouve sa source dans les nombreuses questions : Pour quelles raisons une des communautés constitutive de la nation marocaine a-t-elle décidé de quitter définitivement son pays natal et ce en plusieurs étapes ? Que s'est-il passé pour qu'à des dates clés de l'histoire contemporaine du Maroc, des vagues d'émigration quittent le pays de ses citoyens juifs ? Cette curiosité fut attisée d'autant plus qu'aucune réponse à ces questions ne se trouvait dans nos livres d'histoire ! Ce film est le fruit des réflexions du réalisateur. Construit sur des témoignages de juifs du Maroc et de la diaspora (Israël, France) et enrichi par les explications d'historiens de ces différents pays qui mettent en perspective le contexte historique de l'époque.

Ce film a été tourné dans trois pays Israël, Maroc et France pendant près de trois ans.

**19<sup>H</sup>30 ■ Rencontres**

*Animées par Ariel Danan, Docteur en histoire, directeur-adjoint de la Bibliothèque de l'AIU*

### **Judaïsme du Maroc : les lectures plurielles d'une histoire**

*Par Mohammed Kenbib, Professeur, Université Mohammed V de Rabat*

Les histoires du début du XXI<sup>ème</sup> siècle sont confrontées, comme ceux des années antérieures, à la tâche ardue que représentent la re-lecture et la ré-écriture, voire l'écriture de pans encore inexplorés, de l'histoire des juifs d'Afrique du Nord, en toute neutralité et loin de toutes polémiques. Le judaïsme marocain, de par son importance historique, à la fois dans le monde juif et dans l'espace marocain, mérite une réflexion lucide et rigoureuse sur pareille problématique.

Les historiens seront-ils capables de s'atteler à la tâche d'écriture et de ré-écriture qui leur incombe ? La parole est à l'historien Mohammed Kenbib.

**20<sup>H</sup>30**

### **Les juifs au Maroc : les paradoxes d'une vie collective ?**

*Par Georges Bensoussan, Agrégé d'histoire, HDR.*

Ni enfer, ni Paradis, l'existence de la Communauté juive dans le royaume chérifien a été marquée à la fois par une exceptionnelle créativité culturelle et par une condition sociale, politique et juridique marquée par des limitations et des restrictions, parfois aussi par des épisodes persécutoires dramatiques.

Faut-il réécrire l'Histoire des Juifs du Maroc ?



Ariel Danan



Mohammed Kenbib



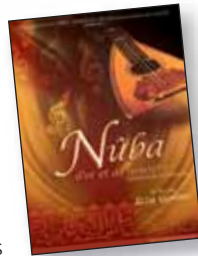
Georges Bensoussan

# MERCREDI 26 MARS 2014

## 17<sup>H</sup>30 ■ Film Nûba d'or et de lumière

en présence de la réalisatrice  
Izza Génini

La musique arabo-andalouse dont la nûba serait la symphonie... A l'image d'un arbre musical, ses branches sont nourries d'une sève qui, depuis 14 siècles, monte des confins marocains et des courants venus d'Arabie, grandit dans les cours des califes andalous, se fortifie dans l'Espagne médiévale, se mêle au chant des trouvères et des sépharades, puis replantée au Maghreb, s'épanouit au Maroc sous le nom d'el Ala.



## 18<sup>H</sup>30 ■ Rencontre

Les Maîtres du Maroc et les défis de la modernité ?

*Sous la présidence de Moïse Cohen,  
Président d'Honneur du Consistoire de Paris*

Dans un pays souvent présenté comme enfermé dans un traditionalisme immobile, les grands Maîtres de la loi juive au Maroc ont su donner des réponses sensibles et tolérantes aux problèmes posés par le monde moderne à la loi juive. Le judaïsme contemporain sait-il quelle a été cette contribution ?



Moïse Cohen

Le judaïsme d'Israël issu de la rencontre de nombreuses diasporas saura-t-il s'inspirer de cet exemple d'ouverture et de tolérance.

Avec :

- Maury Amar, Docteur, auteur du livre « les Takanot Hahmé Fès »
- David Banon, Professeur invité à l'Université hébraïque de Jérusalem
- Shmuel Tolédano, Grand Rabbin de Richon Letsion



Maury Amar



David Banon



Shmuel Tolédano

## 20<sup>H</sup>00 ■

Nationalisme et amour de Sion chez les Rabbins  
Marocains de XVII et XVIII<sup>ème</sup> Siècles.

« L'amour pour la Terre d'Israel a toujours été viscéralement ancré dans le coeur du juif marocain, et une des constituantes de son identité profonde . L'histoire de ce « sionisme »- là a commencé à être contée .

Rappel de quelques pages de nos Maîtres pour redire la belle histoire d'amour des juifs marocains pour la Terre des Aïeux . »

Avec : Claude Sultan, Rabbin



Claude Sultan



**MERCREDI 26 MARS 2014 (SUITE...)**

**18<sup>H</sup>00 ■ Hommage au Grand Rabbin  
David Obadia (zal)**

David Obadia naquit le 25 Yiar 5673 (3 mai 1913) à l'ombre des cerisiers en fleurs de Séfrou. Rabbi David a 29 ans lorsqu'il est nommé Rabbin de sa communauté, devenant ainsi le Dayane le plus jeune du Maroc.



David Obadia

Les grands rabbins de Fès, de Meknès et d'autres villes du Maroc s'étaient déplacés pour la circonstance, ainsi que les membres de l'Autorité Chérifienne. Son intense activité à Séfrou révolutionnera la vie de cette petite communauté qui deviendra un véritable centre spirituel pour l'ensemble du Maroc. Très rapidement il est reconnu pour son érudition, pour son expertise en matière de halakha, en exégèse biblique et talmudique ; pour sa maîtrise incomparable de la langue hébraïque classique et de la langue arabe ; pour ses prédications attachantes qui ramèneront vers la synagogue et l'étude sacrée bon nombre de ceux qui s'en étaient éloignés.

Sa notoriété répandue à travers le Maroc parviendra aux oreilles des Autorités Chérifiennes, désormais souveraines, qui l'invitent alors à siéger comme membre de la Première Assemblée Consultative du Maroc indépendant, puis, comme député au Parlement marocain, en tant que représentant des Juifs du Maroc auprès du Gouvernement du Royaume chérifien.

En 1964, pour des raisons liées à ses grandes exigences en matière religieuse, Rabbi David décide de « monter » s'installer en Israël. Les premières années à Jérusalem sont difficiles : dénuement et isolement. Son immense humilité l'empêchera de solliciter toute aide ou nomination.

*Sous la présidence de*

■ *Claude Sultan, Rabbin*

*Avec :*

■ *Pinhas Obadia, Grand Rabbin*

■ *Mauray Amar, auteur du livre « les Takanot Hahmé Fès »*

■ *Shmuel Tolédano, Grand Rabbin de Richon Letsion*



Grand Rabbin David Obadia  
(père)



Grand Rabin Pinhas Obadia  
(fils)

JEUDI 27 MARS 2014

18<sup>H</sup>30 ■ Table-ronde

Juifs marocains en Israël : une histoire d'ombres et de lumières

Le retour des Juifs du Maroc sur la Terre promise fut durant des siècles l'un des grands rêves des poètes, des exégètes, et des kabbalistes de la judaïcité marocaine, des populations judéo-marocaines dans le Nouvel Etat d'Israël n'a pas été une rêverie utopique et merveilleuse mais plutôt un processus complexe et paradoxal où se mêlent les lumières optimistes d'une interaction réussie et les ombres mélancoliques d'existences brisées. Un destin qui rappelle celui de toutes les migrations du monde.

Avec :

- Joseph Chetrit, Professeur de l'Université de Haïfa
- Simon Skira, Producteur
- Michel Abitbol, Historien
- David Banon, Professeur invité à l'Université hébraïque de Jérusalem



Joseph Chetrit



Simon Skira



Michel Abitbol



David Banon



20<sup>H</sup>00 ■ Découvrir la création juive Marocaine

Sous la présidence de Jacques Toledano, Président Exécutif de la fondation du patrimoine judéo-Marocain du musée du judaïsme Marocain

20<sup>H</sup>15 ■ Film : « Cérémonie de réouverture du Musée après rénovation » (25 min)

Avec :

- Jacques Toledano, Président Exécutif de la fondation du patrimoine judéo-Marocain du musée du judaïsme Marocain.
- Zhor Rehihil, Conservatrice du musée d'Art juif de Casablanca

Le musée d'art juif : un foyer vivant de la mémoire juif marocaine

Dans l'histoire de toutes les communautés et toutes les cultures du monde contemporain, il existe un outil indispensable pour la survie et l'épanouissement de la vie culturelle : le Musée. Un musée n'est pas un tableau de reliques d'un art périmé, il est l'expression du dynamisme et de la vitalité des créateurs artistiques du passé et du présent. Le musée nous invite à nous promener à travers la peinture, la sculpture, la photo, les arts décoratifs, la joaillerie, l'architecture qui témoignent de la grande richesse spirituelle d'une civilisation. Témoignage du passé et du présent, le musée annonce l'avenir, il encourage les nouveaux créateurs, les jeunes artistes à s'inspirer des œuvres d'autrefois pour innover, créer, forger les expressions de l'art éternel.



Jacques Toledano



Zhor Rehihil

**JEUDI 27 MARS 2014 (SUITE...)**

**21<sup>H</sup>00 ■ Bijoux Berbères :  
entre mémoire et oubli**

*Avec :*

■ *Dr Raphaël Serfaty*

La fabrication des bijoux berbères appartient au patrimoine artistique commun aux juifs et aux musulmans des régions montagneuses du Maroc. Ils sont toujours élaborés en argent, selon diverses techniques, par des bijoutiers juifs sédentaires ou itinérants qui, en dépit de leur grand talent, ne jouissaient d'aucune reconnaissance particulière. Ces pièces majestueuses qui sont rehaussées de perles de corail, de pierres de couleur ou même de simple verroterie, révèlent l'identité tribale, clanique et recèlent une lourde charge symbolique. En plus des vertus prophylactiques qu'on leur attribuait, ces bijoux étaient censés protéger du mauvais œil et d'une éventuelle agression les femmes qui les portaient quotidiennement. En dépit de la richesse de ce legs patrimonial, ces pièces n'intéressent plus que les collectionneurs avertis ou les musées.



Raphaël Serfaty



Femme de Debdou

**DIMANCHE 30 MARS 2014**

**11<sup>H</sup>00 ■ Film : Adieu Mères**

Réalisation de Mohamed Ismail  
Scénario de Mohamed Ismail  
et de Reine Danan

(Synopsis voir Page 6)



**14<sup>H</sup>00 ■ Spectacle**

Zadoc :  
Un humoriste pas comme les autres



# ZADOC

*Un humoriste pas comme les autres*

*Si l'humour est le propre de l'homme, c'est à n'en pas douter, l'une des caractéristiques les plus évidentes du juif. Souvent dans les situations les plus difficiles, le juif a su utiliser l'humour comme refuge.*

*ZADOC, né à Kenitra au Maroc, fait partie de cette lignée d'artistes, dont la mission consiste à faire retrouver à l'homme sa véritable dimension en passant par l'humour et par le rire.*

*Arrivé en France en juin 1974, il enregistre un 33 titres, puis profite de l'essor des radios juives pour se faire connaître par un plus large public.*

*Pour vous mettre dans l'ambiance, voici une de ses histoires drôles :*

*« En arrivant, j'ai rencontré un mendiant qui tendait les deux mains. Je lui ai demandé « Hénon, comment ça se fait que tu mendas des deux mains ? »*

*Il a répondu « Tu sais, en ce moment, grâce à D., les affaires marchent bien, alors j'ai ouvert une succursale. »*

A black and white photograph of the comedian Zadoc performing on stage. He is wearing a dark suit and a white shawl, and is captured in a dynamic pose, holding a microphone and gesturing with his hands.



## DIMANCHE 30 MARS 2014 (SUITE...)

### 15<sup>H</sup>30 ■ Table-ronde

#### La nouvelle génération en quête de ses racines

L'histoire contemporaine avec ses déchirements et ses espérances, a donné naissance à une nouvelle diaspora : la diaspora judéo-marocaine, aujourd'hui installée aux quatre coins du monde, de Jérusalem à Paris, de Montréal à Buenos Aires, de Madrid à Melbourne.

Après la génération des aînés, une nouvelle génération née sur place, n'ayant pas connu l'ancienne vie des villes et des quartiers du Maroc, voit le jour. Comment cette nouvelle génération contemple-t-elle le passé de ses ancêtres ? Quel rapport a-t-elle à ses lointaines et fécondes racines ?

Avec :

- *Ariel Danan, docteur en histoire, directeur-adjoint de la Bibliothèque de l'AIU*
- *Nathalie Serfaty, Directrice des programmes et des relations avec les fondations (FJF)*
- *Daniel Elalouf, Dirigeant de sociétés, Trésorier du FSJU*



Nathalie Serfaty



Ariel Danan



Daniel Elalouf

### 17<sup>H</sup>00 ■ Témoignage

*Avec Eric Fottorino, Ecrivain, auteur de « Le marcheur de Fès » (Calmann-Lévy) et de nombreux romans et récits qui traduisent sa quête des origines. Avec le marcheur de Fès, il continue d'interroger le thème de la filiation à travers les racines marocaines de son père naturel. Ancien directeur du journal « le Monde ».*



Eric Fottorino

A l'automne 2012, j'ai voulu emmener mon père marocain dans les rues de sa jeunesse, le quartier juif de Fès, la médina, l'entre-lacs de ses souvenirs campés entre l'université de la Karaouine et la façade de l'Empire qui fut jadis le plus grand cinéma d'Afrique du Nord.

J'ai fait le voyage sans lui. La maladie en a décidé ainsi. Je suis devenu à sa place le marcheur de Fès. J'ai compris à quoi tient une existence.

Un kilomètre à peine sépare le mellah de la ville moderne, le monde juif de l'ancien secteur européen. Dans ce mouchoir de poche, Moshé Maman est devenu Maurice Maman.

Comme tous les siens, le Juif marocain a rêvé de s'intégrer à la France, de parler sa langue, d'y construire sa maison, sa famille, son avenir.

J'ai traversé les ruelles et les cimetières, poussé la porte des rares synagogues, parlé aux derniers Juifs fassis dont la flamme s'éteindra bientôt. A chaque pas, je suis tombé sur ce père longtemps inconnu.

Jusqu'à tomber sur moi, à l'improviste.



## DIMANCHE 30 MARS 2014 (SUITE...)

### 18<sup>H</sup>00 ■ Avant première du Film :

#### « Ya hessra... Douk Liyam »

de Serge et Marc Berdugo

Belle expression d'une cinématographie documentaire témoignant de chapitres incontournables de la longue et riche histoire de la judaïcité-marocaine, ce film a été réalisé sur la base d'images extraordinaires et inédites tournées au début des années 50 par la regrettée Zede SCHULMAN zl, une personnalité remarquable qui mérite l'hommage de la postérité pour avoir préservé de l'oubli tout un univers social, culturel, artistique et spirituel aujourd'hui disparu. Un film qui nous fait voyager avec nostalgie et émotion dans la monde familial, chaleureux et intime des foyers, des quartiers du judaïsme du Maroc. Les métiers, les traditions, les festivités, la musique, les danses, la cuisine traditionnelle, les pèlerinages, la vie juive dans les grandes villes et les petits villages défilent dans une fascinante succession d'images qui illuminent notre mémoire et notre imagination.

### 19<sup>H</sup>30 ■ Clôture

**Le Judaïsme marocain aujourd'hui : Communauté résiduelle ou matricielle ?**

*Par Serge Berdugo, Secrétaire Général du Conseil des Communautés israélite du Maroc*

Le judaïsme a totalement disparu de nombreux pays du monde oriental, ce qui n'est pas le cas du Maroc, où une Communauté Juive continue d'exister et de se développer avec ses écoles, ses synagogues, ses lieux de vie et d'Etudes. Une Communauté gardienne du patrimoine et des siècles d'histoire d'une civilisation. Alors qu'ailleurs dans les autres territoires de la Judaïcité orientale, le Judaïsme a disparu de la scène de l'Histoire.



Serge Berdugo





Classe d'hébreu au Maroc



S.M. Mohammed V et les Rabbins du Maroc



Groupe de musiciens juifs du Maroc



Ecole Georges et Maurice Leven, cours préparatoire, Marrakech (1950) ©AIU



LUNDI 31 MARS 2014

## Hommage aux Maîtres de l'Alliance israélite universelle au Maroc

*En présence de*

■ Marc Eisenberg, Président de l'AIU

■ Jo Toledano, Directeur Général

*Présentation Ariel Danan, docteur en histoire, responsable de la M&diathèque Alliance Baron Edmond de Rothschild*



Marc Eisenberg

### Le Maroc, terre d'Alliance

Le Maroc, pays qui abrite la plus grande communauté juive du bassin méditerranéen est le terreau d'implantation des valeurs de l'Alliance. L'Alliance y fonde sa première école en 1862 à Tétouan et y développe rapidement son réseau scolaire. Au moment de l'établissement du Protectorat français en 1912, plus de 5 000 enfants sont déjà scolarisés par l'Alliance dans 19 écoles de garçons et 12 écoles de filles, à travers tout le pays. L'implantation de ces établissements scolaires, délivrant un enseignement français, va aider à l'émancipation des garçons et des filles par l'alphabétisation, par un enseignement trilingue (français, hébreu et arabe – ce dernier, après 1945) et par un apprentissage diversifié (métiers techniques et agricoles). Elles vont aussi veiller à la transmission de valeurs juives traditionnelles.

À la fin des années 1940, l'Alliance crée 27 nouveaux établissements dans les endroits les plus reculés du Maroc, sous l'impulsion de Ruben Tajouri et d'Elias Harrus, à la tête d'une équipe de jeunes instituteurs motivés.



Fès (Maroc), 1957. La classe de Raphaël Bensimon, 37 élèves disciplinés. © Raphaël Bensimon

Avant cela, en 1946, l'Alliance avait fondé, à Casablanca, l'École normale hébraïque visant à donner les mêmes bases pédagogiques aux enseignants des matières juives qu'aux instituteurs traditionnels. Elle va former à la fois des générations d'enseignants pour les écoles de l'Alliance au Maroc et l'élite juive marocaine.

Dans un Maroc qui passe du protectorat à l'indépendance en 1956, l'Alliance est obligée de s'adapter. Elle intègre l'arabe à ses programmes d'enseignement, puis elle fait face aux projets de nationalisation des écoles. Celles-ci continuent à fonctionner normalement sous l'appellation *Ittihad* (« alliance », en arabe), tant que des communautés juives demeurent.

Aujourd'hui, quatre établissements accueillent des élèves - juifs mais aussi musulmans - à Casablanca : l'école maternelle YD Sémach, l'école primaire Narcisse Leven, l'École normale hébraïque et l'école Maimonide.



LUNDI 31 MARS 2014 (SUITE...)

**18<sup>H</sup>00 ■ Projection du documentaire  
de Josy Eisenberg**

« Au commencement était l'école »

Documentaire réalisé par Josy Eisenberg à l'occasion du 150<sup>ème</sup> anniversaire de l'AIU sur l'histoire du réseau scolaire de l'Alliance.

**19<sup>H</sup>00 ■ Leçon**

**Le Maroc, berceau du réseau scolaire  
de l'Alliance israélite universelle**

*Par Michel Abitbol, Historien, professeur émérite de  
l'Université hébraïque de Jérusalem*



Michel Abitbol

C'est au Maroc qu'est fondée la première école de l'Alliance en 1862 et c'est dans ce pays que le réseau scolaire de l'Alliance se développe le plus après la Première Guerre mondiale.

C'est encore dans ce pays, qu'après 1945, des dizaines d'écoles vont être ouvertes dans de petites localités reculées, exemple unique dans l'histoire de l'Alliance. C'est dire toute la place qu'occupe ce pays dans l'histoire de l'institution qui n'a pu développer ce réseau que grâce à l'engagement et à la persévérance de maîtres dévoués tels que Y.D. Sémach, Ruben Tajouri ou Elias Harrus.



Maroc, 1952. Reportage d'Elias Harrus.  
Des élèves avec leur maître dans l'Atlas marocain. © Elias Harrus



Casablanca, 1952.  
Cours de poésie juive médiévale à l'École normale hébraïque.  
Au tableau, un poème de Juda Halévi (1085-1141) qui commence par :  
« Mon cœur est en Orient alors que je suis en Occident ».

LUNDI 31 MARS 2014 (SUITE...)

20<sup>H</sup>00 ■ Témoignages de maîtres et d'élèves de l'AIU au Maroc

Accueil et ouverture

Avec :

- Edmond Elalouf, *Président du CCP, ancien instituteur de l'Alliance Maroc*
- Michel Harrus, *filis d'Elias Harrus*
- Simon Hazan, *ancien instituteur de l'Alliance dans le Sud marocain*
- Samuel Pinto, *Président de l'Alliance en Israël (sous réserve)*
- Fatima Ezzahrae Touillila, *Sciences-Po Paris, ancienne élève de l'Alliance Ittihad Maroc, lauréate du concours sur l'histoire de l'Alliance en 2010 présidé par le G.R René Samuel Sirat.*



1910. Lettre en hébreu de rabbins de Meknès au comité central de l'Alliance. Les instituteurs doivent être nommés avec l'accord de la communauté juive. © AIU

LUNDI 31 MARS 2014 (SUITE...)

## Conclusion

Avec :

- **André Azoulay**,  
*Président d'Identité et Dialogue,*  
*membre du Haut Conseil de l'Alliance*
- **Elie Cohen**,  
*Président de l'Alliance Ittihad Maroc, Casablanca,*  
*Membre du Haut Conseil de l'Alliance*



André Azoulay



Casablanca, 1979.  
Cours d'arabe à l'école de l'Alliance. © AIU



MAROC Casablanca, 1958  
Ecole William Qualid.  
Cours de français. Une élève au tableau.  
Photo : Studio Marti, Casablanca

**INSCRIPTION** aux activités des Journées du Judaïsme marocain sur [www.centrecomparis.com](http://www.centrecomparis.com) ou par courrier en précisant le nombre de places réservées et pour quelle activité, chèque à l'ordre de Centre Communautaire de Paris 119, rue La Fayette 75010 PARIS

« *Chez PLANITOUR, Il ya certainement un voyage de rêve pour vous* »  
*Cet hiver, laissez la grisaille et le froid derrière vous et envollez-vous vers le soleil d'Israel*

**VACANCES D'ÉTÉ 2014 : vols réguliers à partir de 499 € TTC (vols non directs)**



**Les prix fondent en Mars 2014 chez SUNEXPRESS**  
 en petit déjeuner, départ les dimanches.

Exemples de Prix TTC par personne en chambre double (à partir de)

Hôtels 7 nuits <sup>(3)</sup>	Prix <sup>(1)</sup>
Royal Beach Eilat <sup>(2)</sup>	1 079,00 €
Isrotel Princess	779,00 €
Yam Suf	579,00 €
Isrotel Agamim	579,00 €

**NOUS CONSULTER**



**PESSAH 2014 À EILAT**  
 Programme spécial Congrès Dentaire  
 du 20 au 27 avril  
 (deuxième semaine des vacances scolaires)

\* Forfait ISROTEL ROYAL GARDEN  
 (vol AR + 7 nuits hotel + transfert + certains repas)

**NOUS CONSULTER**

<sup>(1)</sup> Prix par personne TTC, à partir de, en chambre double

<sup>(2)</sup> Non disponible du 9 au 16/03

<sup>(3)</sup> Supplément demi-pension 100 € par personne